

Acabamos de indicar que son 16 las versiones⁵ que de nuestro romance publica el RT, lo que demuestra su “extremada rareza” (pág. 258). Esto aumenta la satisfacción que sentimos al poder añadir a las ya conocidas 2 versiones tradicionales más otra que seguramente no lo es, como veremos. Este hecho muestra bien a las claras lo mucho que falta por hacer en la recogida de nuestro Romancero tradicional (y estamos todavía a tiempo, no sabemos hasta cuándo).

En cuanto al asunto o “argumento”, coincide con el de *La mujer del pastor* “en presentarnos una mujer mal empleada en un rústico pastor. y también con el [de *La malcasada del pastor*] por ser el romance una lamentación de malcasada (de pastor).

“Esta [...] se lamenta de la fealdad de su marido y de la vida de encierro (cuarteto primero) y rudo trabajo (segundo cuarteto) que su marido le da. En la tercera cuarteta, de la única versión que la posee, la de Riaza ya comentada, la malcasada lamenta también la desnudez de su despensa, cuando tiene que hacer unas sopas. Pero hay rebeldía en esta malcasada, y la rebeldía se expresa en el estribillo entonado al final de cada cuarteta” (IX, págs. 258-259).

Hay que señalar, pues, que casi todas las versiones son extremadamente cortas: 4 ó 3 versos con hemistiquios de base heptasílabo (medida poco frecuente en romances tradicionales), aunque vacilante, más el estribillo. Las únicas excepciones son la de Sigueruelo (Segovia) recogida en 1947 por Diego Catalán, que tiene 8 versos más el estribillo, y la repetidamente citada de Riaza (nº II.7 del RT, IX, págs. 267-268).

Esta última versión, la más completa aparecida hasta hoy, fue retocada por Menéndez Pidal al publicarla en 1910 (por excepción, estaban justificados los retoques en aquellas circunstancias). Aparece facsímil del original de campo en RT, IX, tras la pág. 258, y se publica de acuerdo con él en la pág. 267, donde se da cuenta igualmente de los retoques. Con éstos fue reproducida por Antonio García Solalinde⁶ y por Luis Sanz Bullano⁷ en dos romanceros bastante conocidos, aunque menos que

5 Ninguna de nuestra provincia, pues las publicadas se localizan en las de Santander (3), Burgos (2), Zamora (1), Salamanca (1), Segovia (1), Guadalajara (2) y Cuenca (1, de Honrubia).

6 *Cien romances escogidos* (Madrid, [1919]), pág. 252.

7 *Romancero español* (Madrid, 1930), pág. 973. Como indican los editores del RT (IX, pág. 268, nota), “esta versión de Solalinde presenta a su vez dos pequeñas variantes con respecto al texto editado por R.M.P.”, y precisamente las dos aparecen en nuestra versión, II-3, lo que parece garantizar su dependencia de Solalinde.